

ROBERTO IL DIAVOLO

AN OPERA IN FOUR ACTS

THE MUSIC BY MEYERBEER

AS REPRESENTED

IN THE THEATRE ROYAL MALTA

(With an English Version).

DRAMATIS PERSONÆ

ALBERTO, <i>Duke of Normandy</i>	Mr. J. De Azulla
BERTRAMO, <i>his Friend</i>	Mr. Del Negro.
RAMBALDO, <i>Peasant of Normandy</i>	Mr. Campanili
ALBERTO, <i>a Knight</i>	Mr. A. Vitti
ALICE, <i>Peasant of Normandy</i>	Miss Gilius
ISABELLA, <i>Princess of Sicily</i>	Miss Albani

*Esquires, Pages, Herald, Hermits, Priests,
Peasants, Nuns, &c.*—Scene Sicily.

Epoch 1028

ROBERTO IL DIAVOLO

OPERA IN QUATTRO ATTI

CON BALLI ANALOGHI

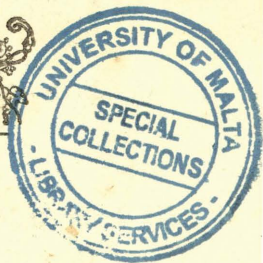
DA RAPPRESENTARSI

NEL REALTEATRO DI MALTA

L'ANNO 1870—71.

MUSICA DEL MAESTRO

G. MEYERBEER



Malta

1870.

DPL-598

ROBERTO, Duca di Normandia
Signor J. De Azulla.

BERTRAMO, di lui amico
Signor Del Negro

ALBERTI, Maggiordomo del Re di Sicilia
Signor A. Vitti

RAMBALDO, Contadino Normanno
Signorina Campanili

ISABELLA, Principessa di Sicilia
Signorina Albani.

ALICE, Contadina Normanna
Signorina Gilius.

Araldo d'armi del Re di Sicilia,
Signor N. N.

Solitario—
Signor N. N.

CORO DI
Cavalieri—Dame—Spettri—Solitarj.

COMPARSE

Guardie Reali, Araldi, Cavalieri, Paggi, Soldati,
Contadine e Contadini.

La Scena e' in Sicilia.

ROBERTO IL DIAVOLO

AN OPERA IN FIVE ACTS

THE MUSIC BY MEYERBEER

AS REPRESENTED

IN THE THEATRE ROYAL MALTA

(With an English Version)



Malta

1870.

ARGUMENT.

This Opera is taken from an old Norman legend in the days of superstition and of the crusades. Robert, Duke of Normandy, has inherited from his sire, with many gifts of mind and body, violent passions. The youthful excesses to which these have led him have occasioned his banishment from Normandy, his father's crimes having, from his birth, indisposed his subjects towards him. Robert has led a roving, venturesome life, and in his travels in search of change of scene and gallant enterprise falling in love with the Princess of Sicily, who returns his affection, impatient of the slow forms of courtship, he has endeavoured to carry her off by force. Foiled in this attempt, and attacked by the knight of the Court, his life has been saved by the extraordinary prowess of a stranger—Bertram. As the curtain rises, Robert, unknown to those who surround him is on the Lido, a prey to disappointed love and remorse. The knights assembled there are in high wassail, when one of them brings in a young peasant he waylaid, because he sings right merry and interesting ballads. The youth says he is from Normandy; on hearing this Robert becomes deeply interested, and urges him to sing. The peasant (Raimbault) then sings a ballad, of which the burden is how a knight who had sold his soul to the Evil One to obtain worldly triumphs, won the affections of the daughter of the Duke of Normandy, and then betrayed her; how the son inherited the vices and the infernal power of his father, which in his banishment, he uses so that no maiden can resist his lures, no knight his blows in battle. Robert, in a rage, recognises the popular exaggeration of his true history; he declares who he is, and orders his attendants to hang the troubadour for his libels, and only allows him to escape when he hears he has brought with him his pretty betrothed, Alice, on condition that he will yield her to him. Bertram, who is the father of Robert—supposed to be dead, but still living disguised, thanks to his compact with the infernal powers—endeavours to dispel the uneasiness which Robert experiences from his unlawful deeds. Bertram must either furnish a new victim to the Evil One, or be consumed himself,—If he can get no other, it must be Robert. He therefore engages the latter in every species of excess. It is owing to his advice that he gambles with the knights, who win from him not only all his treasures, but his armour and his horses. Robert is left a prey to despair and remorse, when Alice is brought to him. He recognises the youthful and virtuous maiden as his foster-sister,—thoughts of his mother, and the spirit of better days, come over him. Alice says she has come—sent by his mother at her death-bed—

to warn him against the wiles of the demon, and to show him a document which reveals a dreadful secret. Bertram surpervenes, and interrupts their conference, and the maiden, whom he inspires with dread, retires: Raimbault is waiting for his betrothed near some some rocks, at midnight. Bertram arrives, and by the gift of his purse and promises of wealth, he seduces the simple Raimbault from his affection, and rejoices in the prospect of the pssession of a victim. When the young peasant departs, Bertram goes into a cavern to meet the infernal spirits. Alice comes to meet her lover, and whilst waiting, is filled with dread and horror at hearing the chorus of the demons below. She sees Bertram return from his conference with them, and she swoons. Bertram soon discovers her presence, and is alarmed at the discovery she may have made of his iniquity; he springs upon her, but she defies him, and grasps the cross, and at its foot his power ceases. Robert comes in: Bertram conceals his rage from policy, Alice her discovery from fear of him. Robert, broken-hearted and in despair, is told by Bertram that if he will visit the unhallowed precincts of the Conventual Church of St. Rosalie, he will find a talisman which will give him irresistible power and immortality, Robert, desperate, rushes to the adventure. Bertram summons the spirits of the wicked Nuns from their beds of stone, and bids them tempt his son. Robert arrives, they surround him, and point out where the talisman is hidden. He seizes it, breaks through their circle, and departs. The talisman he uses in unlawful victory to overcome his foes, and to entrance the Princess, who, however, by her prayers, wins him over to forego his purpose. Bertham, baffled in his plan, and doomed, unless by the morrow he furnishes a victim to the Evil one, reveals to Robert that he is his father, and urges him by his entreaties to yield himself up to him. Alice, his guardian angel, for a time appeals in vain to him, and in vain shows him the document which his mother sent by her, and which proves his father's iniquity. But they are at the portals of the Cathedral, and Robert, in the struggle betwixt the two antagonistic feelings, hears the holy chaunt within. The purer and holier feelings of his youth return upon him, and the truth enters his heart; he renounces the evil power; and whilst Bertram sinks to the regions below, the portals of the Cathedral open, and Robert finds the Archbishop, at the altar with the Princess, ready to celebrate his union.

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Lido col Porto di Palermo.—Varie tende collocate all'ombra degli alberi.—Durante l'introduzione vedonsi arrivare a più riprese delle barche, dalle quali scendono dei forestieri. All'alzarsi del sipario ROBERTO, e BERTRAMO sono assisi ad una tavola, a sinistra dello spettatore. Alcuni servi e scudieri sono occupati a serverli. Alla diritta v'è un'altra tavola, intorno alla quale varj Cavalieri bevono insieme.

Core—di Cavalieri

Versiamo a tazza piena

Il generoso umor :

L' oblio d' ogni sua pena

L' ebbrezza rechi al cor.

Al sol piacer doniamo

Or tutti i nostri dì.

Amiam, beviam, giochamo,

Viviamo ognor così.

UN. C. [*Guardano verso Roberto.*] Quanti scudieri mai ! Che lucid' armi !

UN ALTRO C. Chi è mai quello straniero ? Questo Ricco signor di cui le tende

Così eleganti presso noi s' inalzano ?

UN ALTRO C. Chi in Sicilia il conduce ?

ALTRO. C. Ei viene, io credo,

Al par di noi al gran tornèo, che ci offre

Il Duca di Messina.

ROB. [*Volg. ai Cavalieri col bicchiere alla mano.*]

Illustri Cavalieri,

Alla vostra salute io bevo : evviva !

ACT FIRST.

SCENE FIRST

The Stage represents the Lido, with a View of the Port of Palermo—Splendid Tents are placed beneath the shade of trees.—At the right of the stage, ROBERT and BERTRAM are seen seated at a table, on the left of the audience.—Several Esquires, and many Attendants are occupied in attending on them.—At the left, is a table, where several knights are assembled, taking their wine.

CHORUS OF KNIGHTS.

Come, fill your goblets brimming,—

The wine is old and bright;

The bubbles on it swimming

To love and joy invite.

We'll live for pleasure only,

In woman, wine and play,

And leave to hermits lonely

For us and them to pray.

1st Knt. (Regarding Robert) What numerous attendants!

His arms, rich and splendid!

2nd Knt. Who is this noble stranger that e'en outshines us all.—

This knight so prodigal,

Whose rich tents are proudly raised so near our camp?

1st Knt. And what cause brings him hither?

2nd Knt. No doubt, he comes here,

Like us, a lance to splinter

At the great Duke of Messina's tourney.

Rob. (With his goblet in his hand, addressing the Knights.) Knights, valiant and illustrious,

In this wine so sparkling, I, one and all, salute you!

TUTTI Al sol piacer doniamo
 Or tutti i nostri dì:
 Amiam, beviam giochiamo,
 Viviamo ognor così:

SCENA II.

I precedenti indi RAMBALDO.

ALB. Giungon dei trovatori,
 Dei scaltri giocolier, che ad un sol cenno
 Di vostra signoria,
 Potran la mensa rallegrar col canto :
 Vengon di Francia e dalla Normandia.

ROB. { *(con sorpresa)* } Come? di Normandia?

BER. { *(piano a Rob.)* } Dall' ingrata tua patria.

(a Rambaldo che entra)

ROB. T'accosta:

Prendi, e canta un'istoria. *(gli getta una borsa)*

RAM. Io canterò l'istoria spaventosa

Del nostro giovin duca,
 Di quel Roberto il Diavolo

TUTTI Roberto il Diavolo !

RAM. Di quel tristo soggetto

A Lucifer promesso,
 Che per i suoi misfatti,
 Lp patria abbandonò.

BER. *piano a Roberto, il quale tira il suo pugno
 ma esso lo trattiene* Roberto senti !

ROB. *(Volgendosi freddamente Rambaldo)* Comincia

BER. Or via.

CORO Tutti ascoltiamo : attenti

RAM. Regnava un tempo in Normandia,

Un prence illustro pel suo valor,

Sua figlia Berta gentile e pia,

Avea gli amanti tutti in orror.

Cho. We live for pleasure only,
In woman, wine, and play,
And leave to hermits lonely
For us and them to pray.

SCENE II.

Enter ALBERTO, conducting RAMBALDO.

Alb. Signor, I've brought before you
A merry pilgrim, who, if it please you.
Will now discourse in music—
You'll find, I doubt me not, his singing will de-
light you.—

He comes from France, he's of Normandy a native

Rob. (Quickly.) Say'st thou, from my own country?

Ber. (In a low voice) Ay—your ingrate country!

(Rambaldo advances.)

Rob. (To Rambaldo.) Come hither, *(Gives him a purse)*
Sing something new, I pray thee.

Ram. Sir Knight, I'll sing the history,
So fearful, so dread, of our young Duke,
Whom they call Robert the Devil.

Cho. Robert the Devil!

Ram. A profligate most shocking,
To Lucifer allotted,
Who, for his guilty deeds,
Is banish'd from his native land.

(Robert handles his dagger.)

Ber. (Restraining him.) Robert, consider!

Rob (Turns again, approaches Rambaldo, and coldly says) Commence then.

Ber. We listen.

Cho. We all attend—now attend.

Ram. Once swayd' a prince the Norman sceptre,
A prince renown'd in peace and arms;
His daughter Bertha, she was lovely,
Yet for her love had no charms.
Then came to the court of the Norman

Allor che giunse del padre in corte,
 Un prence incognito, un gran guerrier;
 E quella figlia in pria si forte
 D'amor nel laccio dovè cader.

Funesto errore ! fatal pensiero !

Questo guerrier

Egli era, dicesi abitator, del tristo impero.

Egli era un diavolo in forma d'uom.

CORO Che bell'istoria !

Rider convien.

RAM. In lui, di Satana ministro eletto,

L'arti riunivansi di seduttor

Egli d'invidia era l'oggetto,

Delle ricchezze dispensator:

Presi all'abbaglio de' suoi tesori,

E padre e figlia tosto restar.

E con magnifica pompa ed onori

Le nozze subito si celebrar.

CORO Funesto errore ! fatal pensiero !

RAM. Fuggite, o figlie, fugga la madre,

Roberto appressasi, oh ! Ciel che orror !

Sotto sì amabili forme leggiadre

Il cuor nascondesi del genitor.

CORO Dunque Roberto ?

ROM. Egli era un diavolo !

CORO Egli era un diavolo !

RAM. Era davver.

CORO Che bell'istoria

Rider convien.

ROB. Questo è troppo : or s'arresti

(Roberto che fino ad ora cercato di trattenere la sua collera si alza con impeto.)

Un indegno vassallo—Io son Roberto !

CORO Oh Ciel !

RAM. *(cadendo inginocchia.)* Misericordia !

A knight, a prince all unknown ;
And Bertha, till then so coldhearted,
Was fill'd with love, as once
Pygma lion's form of stone.

Oh, fatal hour ! oh, fatal passion !
This knight, to whom heart so lean'd,
Came from below,
Night's dreary dwelling.
Yes, by the soul of Norman truth,
He was a fiend, in form of man.

Cho. Very well told—hal ha ! He was a fiend !

Ram. Yes—truly, a devil !
And then, in time, there came a son,
Of all the land the dread and shame :
Robert, Robert ! the demon's own !
And truly he deserves the name.
Playing the dence wherever he strays,
In the fight he beats all the men :
Their wives he bears off,—all the girls, too,
betrays ;—

If he should ever come hither—Oh ! then—

Cho. Oh fatal hour ! oh, fatal passion !

Ram. Fly for your lives—maidens, a
Fly, oh, ye mothers,—Robert
He has indeed the face and
And, too, like him, he is

Cho. Say you that Robert—

Ram. Hi is a fiend !

Cho. He is a fiend !

Ram. Truly, a fiend !

Cho. Very fine tale, hal ha ! He was a fiend !

Rob. (*Who till now has restrained himself, rises in anger.*) It is too much—quick, arrest that villain, Vassal—I am Robert !

Cho. What, Robert—oh, Heavens !

Ram. (*Falling on his knees.*) Mercy,

Perdon, mio buon signore:

ROB. Un'ora io ti concedo:
Volgiti al Cielo : e poi
Al supplizio sia tratto.

RAM. Grazia : Deh ! vi scongiuro.
In traccia appunto
Di vostra signoria
Partii di Normandia,
E meco è la mia sposa,
Che un sacro e pio messaggio
Con voi deve adempir.

ROB. Sei colla sposa ?—Attendi ;
Bella al certo esser deve ;
Intenerir mi sento,
Or via pe' suoi begli occhi io ti fo grazia
Della vita ; ma dessa a me appartiene.
Qui si tratta all'istante. Cavalieri,
A voi lo dono.

CORO Or bene.

RAM. Oimè ! - Oimè !

ROB. Vassallo indegno, or mentre a te perdono
Osi tu dunque lamentarti ancor ?

ROB. (Al sol piacer doniamo

CAV. (Or tutti i nostri dì:

Amiam, o amiam, giochiamo,

Viviam, o ognor così.

Facendo cenno agli scudieri che portino da bere

SCENA III.

ALICE, condotta dai paggi di ROBERTO.

ALI Per pietà, deh, mi lasciate : .

Dove mai mi conducete ?

CORO Oh come è bella ! oh come è amabile !

Raffrena i palpiti, cessi il timor.

ALICE (*accennando Ram., che vede in mezzo ai servi di Roberto*) Grazia, oh Dio ; gli concedete.

I pray you, noble lord!

Rob. An hour is all I'll give thee,
And then shalt thou forthwith be hang'd.

Rim. Oh, forgive me, I beseech you!
I was just going, great lord,
In search of you, with my intended bride;
We were both sent after you—
A holy commission
She has to impart.

Rob. With thine affianced?—
Come hither!—Doubtless she's pretty?
My heart begins to soften.
Then go; on her account I grant thy life;
But she belongs to me,—
Quick, conduct her hither.—
Brave Knights, to you I give the maid.

Cho. 'Tis well.

Rim. Alas! alas!

Rob. Unworthy, base vassal—E'en while I grant thy
pardon,
'T'hou darest still complain?

Rob. } We'll live for pleasure only,
Knts. } In woman, wine, and play,
And leave to hermits lonely
For us and them to pray.

(Ordering Pages to bring in wine

SCENE III

Enter ALICE, dragged along by the Pages of Robert.

Alice. Whither are you taking me?
Oh, for pity's sake, release me!

Cho. Indeed, she's handsome:
Fair one, be not alarmed.

Alice. (Pointing to Rambaldo, who is surrounded by
Robert's servants.
Have mercy on me, for Heaven's sake!

CORO Non v'è pietade,
Non v'è mercè,
Non v'è pietade,
Si dee punir
Della vendetta
Vogliam gioir.

ALICE Ah ! speranza più non resta !
Grazia, grazia per pietà.

ROB. (*ricosce Alice.*) Che vidi, che ascoltai ?
E dessa Alice.

ALICE Ah ! Signor deh ! mi proteggi,
Tu mi salva da costor.

ROB. (*ai Cavalieri*) V'arrestate. Alice è dessa,
Rispettate il debil sesso,
Che un sol tetto, un grembo istesso
Noi nudrì scordar non so.

CORO Rammenta la promessa :
Scordar tu puoi così ?
Al sol piacer doniamo
Or tutti i nostri dî :
Amiam, beviam, giochiamo.

ROB. (*interrompendoli*) In sua difesa io sono;
Se alcun toccarla ardisce
Non sperì il mio perdono,
Da me la morte avrò.

CORO (*piano fra loro*)
Partiamo amici, usiam prudenza,
Di resistenza tempo non è.
Si partiamo, usiam prudenza,
E più tardi tornerem.

ROB. Del mio sdegno ah si tremate
Obbedir dovete a me :
Su partite, presto andate,
O punirvi io ben saprò. *che li minaccia.*

(*Rambaldi e i Cavalieri si ritirano da Roberto*)

Cho. No : it is but right
His crime to punish.—
There is no hope,
No mercy here ;

Our vengeance shall not to your tears give way
Alice Is there no hope ; no pity have ye ?

Rob. (*Turning towards her, and recognising her as his foster sister.*) What see I ? 'Tis she ; 'tis Alice !

Alice (*Casting herself at the feet of Robert.*) Oh, good my lord,

Pray protect me from these men !

Rob. (*To Knights.*) Hold, hold, sirs ! Indeed, 'tis Aliee ;
Respect her weakness—respect her sex.
That the same bosom nourished us both in our
infant days,
I never can forget !

Cho. Thy promise thou must keep,—
Dost thou forget thy song ?
We'll live for pleasure only,
In woman, wine, and play,
And leave to hermits only
For us and them to pray.

Rob. (*To Alice.*) Alice, let my presence calm
Thy trembling fears put by :
Vengeance on him who'd hurt thee !
By this strong arm he'll die !

Cho. Friends, we will part, to meet ag ;
Let us go without resisting ;
No ill-blood, nor quarrels vain,
Will we jovial souls persist in

Rob. Beware how my vengeance ye waken !
From my orders I'll have no appeal :
At my bidding away now all hasten,
Or the weight of my sword ye shall feel,
{*Rambaldo and the Knights retire before the men-
aces of Robert.*

ALICE Prence mio !—mio signore !

ROB. Ah ! tuo fratel mi chiama.

Da sconoscenti sudditi cacciato

Sovra estraneo lido,

Un esule son io. Invan la morte

• Cercai fra l'armi ognora. Amor che in
queste

Ridenti spiagge m'attendeva, il colmo

Pose ai miei mali. E tu presso Palermo

Or dimmi a far che vieni ?

ALICE Un dover sacro adempio.

Col fido sposo a lato

Io la natia capanna abbandonai,

E l'imenò, che unir ci dee, sospesi.

ROB. Ma come ? E perchè mai ?

ALICE Per eseguir della tua madre un cenno.

ROB. Oh, cara madre ! ah parla.

Al suo voler pronto son io.

ALICE Concesso.

Ah ! non ti fia nè udirla,

Nè più vederla.

ROB.

Oh Cielo !

ALICE Più non vive.

ROB. Che intendo ?—ah madre !—io gelo.

ALICE Vanne, disse al figlio mio che lasciommi in
abbandono.

Porgi a lui l'estremo addio ;

Di chiamandolo spiro ;

Tergi il pianto, a lui dal ciglio !

Senza scorta ei non resto.

Come in terra, in ciel pel figlio,

Calde preci io porgerò.

Digli ancor che un rio destino

Ver' la via del mal lo incinta.

Cara Alice, ah ! tu gli addita

Alice. Oh, my prince!—Oh, my master!

Rob. Nay, call me still your brother.

By ungrateful subjects banished,
In a strange country I wander now an exile.—
Vainly in battle I've sought for death.
Whene'er I think that love is going to smile
upon me,

I am driven to despair!

But you so near Palermo;

Say, Alice, why come you hither?

Alice. A duty most sacred to fulfil.—

I left my homely cottage with my affianced
husband;

But I've put off yet for a while our marriage.

Rob. What made you do so?

Alice. Obedience to the wishes of your mother.

Rob. Oh, my dear mother! but tell me;

Her desires readily I'll follow.

Alice. Never will you see her or hear her again!

Rob. Oh Heavens!

Alice. She is dead!

Rob. What say'st thou?—my mother!—

Alas! alas!

Alice. Go then, dear Alice; I'll go to my mother.

Seek the ungrateful who deserts me, his devoted
Tell him, my Alice, that no other possess'd her
thoughts in death;

Say I bless'd him with my latest breath!

Soothe his sorrow, ah, soothe his sorrow! a brighter
tomorrow may yet be for him and me.

As on earth for him I pray'd, on earth for him I
pray'd

So, too, will I pray for him,

In yonder realms above;

I'll pray for him

In yonder realms above;

Tell him, too, some fatal power now

Is urging on his ruin.

Il sentier della virtù.
 Possa ei pur placar lo sdegno
 Di quel Dio, che a se mi chiama :
 Possa in ciel seguir chi l'ama,
 E a pregar per lui sen va.

ROB. Chiuder quegli occhi a me non fu concesso.

ALICE Essa in mia man ripose
 L'ultimo suo volere.

Un giorno (essa diceva)
 Quand'ei ne sarà degno,
 Leggerà questo foglio.

Alice s'inginocchia, e presenta a Roberto il testamento di sua madre.

ROB. No: ch'io nol sono ancora
 Ben lo conosco—un giorno—
 Deh ! tu conserva Alice,
 Questo caro deposito : ma or tutto
 Congiura ai danni miei :
 Nella sventura mia
 D' un disperato amor provo i tormenti.

ALICE Ameresti tu forse ?

ROB. Senza sperar. I mali miei deh ! senti.

Di questo re la figlia

Il core a me rapì ; facil credei

La sua conquista ; intenerir la vidi,

Ma irrequieto—geloso—

Ne' fieri miei trasporti

Il padre minacciai,

Ed i suoi cavalier' tutti sfidai.

Più non sarei se, nel cimento estremo,

Bertramo, un cavaliere amico mio,

E mio liberator, morder non fea

Ai più prodi la polve :

La vittoria ei mi porse,

Ed ogni ben perdei,

My Alice, dearest Alice, be thou his better
angel:

Unto the paths of virtue guide him home.

O! may he appease the anger of the God

To whom my spirit hastens!

O! may he join the mother of his love,

In yonder realms above!

Rob. And I, alas! not there to close her eyes!

Alice. She has confided to me her anxious, late
wishes—One day, she thus addressed me—
'Whene'er he shall be worthy, let him read
what I've written.'

*(Alice goes on her knees, and presents to Robert
the will of his mother.)*

Rob. No! I am not yet worthy; full well I know it
—One day more yet retain, dear Alice, the
holy valued trust, for all things are against
me conspiring: a prey to deepest sorrow, yet
do I cherish the pangs of hopeless passion.

Alice. Tell me—do you love?

Rob. E'en without hope—but know all my misfor-
tunes.— The charms of Sicily's Princess have
taken my heart captive—I thought the con-
quest would be easy—I deemed I saw her
yielding to my advances; but, jealous, I sought
to bear her off against her father's mandate,
and to all the Knights of his court I bade
defiance.

Io più non la rividi.
 ALICE Ai giuramenti suoi
 Essa fedel sarà.

ROB. Come saperlo?

ALICE Gliel domanda tu stesso,
 A lei scrivi.

ROB. Tu il vuoi?

*Roberto fa un cenno ed il di lui Segretario,
 sorte dalla tenda portando l'occorrente per scrivere*
 Ma chi recar vorrà?

ALICE Pronta son io.

Coraggio io ben avrò
 Se te servire, o mio signor potrò.

ROB. (*ad Alicè dopo aver detto al Segr. cosa deve
 scrivere*) Genio mio tutelare,
 E come potrò mai ricompensarti?

ALICE Ah! che tu solo il puoi
 Tu conosci l'amor. Deh! tu permetti,
 Che in questo giorno istesso
 Presso all' altar mi giuri eterna fede.

ROB. Sì, tel prometto. Prendi;
 Vanne. (*sigilla la lettera col pomo della
 spada e la consegna ad Alicè.*)

SCENA IV.

*Entra BERTRAMO—Alicè vedendo Bertramo getta
 un grido.*

ALICE Ah! chi è mai quel tetro personaggio?

ROB. Il Cavalier Bertramo,
 Il mio più fido amico;
 Ma come inrimirarlo
 Impallidir così?

ALICE (*tremante*). Perché—nel nostro
 Castello abbian in bella tela pinto

Alice. Of heavens!

Rob. I should have fallen, but for a friendly knight,
Bertramo,—my more than brother, my kind pre-
server,—who, in his zeal, the boldest made to
grovel in the dust.—To him I owe the victory
—but all repose is lost!

Alice. But what became of the Princess Isabel?

Rob. From that hour I have not seen her.

Alice. To her vows of affection she will not faithless
prove.

Rob. How can I know that?

Alice. Write, and the question ask,

Rob. But yet—how shall I send it?

*(Robert signals his Secretary, who comes forward
with materials for writing.)*

Alice. Leave that to Alice;—the heart to work goes
lightly when serving those we love.

Rob. *(After instructing the Secretary what to write)*
My guard an angel, how can I ever repay you
this proof of friendship?

Alice. You have indeed the pow'r;—you know the
strong affection Rimbaldo has for me; then pray
permit that, e'en this day, before the altar, a
holy man unite us.

Rob. *(Sealing the letter with the hilt of his sword,
and giving it to Alice.)* Yes, with all my heart;
take this—depart thou.

SCENE IV.

*Enter BERTRAM—he approaches ROBERT—on perceiv-
ing him, Alice appears much affrighted.*

Alice. Ah! what fearful-looking form is that?

L' arcangel San Michel
 Che Satanasso atterra
 E trovo—

ROB. Ebben che trovi tu mia amica ?

ALICE Che somiglia di botto—

JOB. A quell' angelo forse ?

ALICE No certo all' altro.

ROB. Quall' follia ; or va mi lascia.
(Bacia la mano di Roberto e parte.)

BER. Su coraggio : la tua nuova conquista
 Molto ha su te potere.

ROB. Sì, per riconoscenza.

BER. Ah ! credi a me che questa

E' degli ingrati ognor la frase.

ROB. Taci, Bertram, pavento

Il tuo funesto influsso.

Due moti interni io provo :

Uno al ben mi consiglia :

Pur dinanzi in core io ne sentia la forza ;

L' altro mi spinge al male,

E tu nulla risparmi

Per risvegliarlo in me.

BER. Che dici mai ?

Quel delirio ! sì, mal dunque conosci

L' amico tuo, che temi del suo core ?

ROB. Tu m' ami il so, tel credo.

BER. Ah ! sì, Roberto,

Più di me stesso cento volte ; invano

(qua d' viangendo)

Saper vorresti a quale eccesso sto' amo.

ROB. Dammi dunque se m' ami

Saggi consigli.

BER. Io tel prometto : e intanto

Per cacciar la tristezza

Uniamoci a questi cavalier ; del gioco

Rob. My faithful friend. Bertramo; the Knight I e'en now spoke of;—but why, on seeing him, dost thou give way to fear?

Alice. (*Trembling.*) It is—because—there is a picture in our village church, representing Saint Michael conquering Satan—and I think—I see in him—

Rob. Go on—what means all this trembling?

Alice. A resemblance to—

Rob. (*Smiling.*) To the angel?

Alice. (*Smiling.*) No, truly—to the other.

Rob. (*Aside.*) What folly! (*Aloud.*) Go now—be happy. (*Alice kisses the hand of Robert and departs*)

Ber. You triumph—the heart of Alice is yours already.

Rob. Merely an act of gratitude.

Ber. Ah! speak'st thou of gratitude—always the language of th' unthankful.

Rob. Silence, Bertramo!—I fear thy fatal influence—I hear two voices within me! one leads me on to good—it is not long since I felt all its power; to evil the other prompts, and you can do nothing to tear me from its grasp.

Ber. What dost thou say?—mere delusion! comprehend'st thou not the motives that impel me? Say, can you doubt my heart?

Rob. That you love, me, I believe.

Ber. Ah, yes, Roberto, more than you rightly love yourself; thou ne'er canst know the extent of my great affection. (*Affecting to weep.*)

Rob. Give me, then, no more of your sage advice.

Ber. You have my promise: and now, all care to banish, we'll join those Knights and Cavaliers We'll also try our luck at gaming, and par-

Tentiam noi pur la sort;
 Dividiam la lor gioja;
 D'oro bisogno abbiame,
 Essi cel forniran.

ROB. Va bene, andiamo.

SCENA V.

Entra Cavalieri, con ALBERTO.

BER. (*Ai cavalieri*)

Di Normandia il Duca ai vostri giochi
 Prender parte vorria.

ROB. Al tornéo, Cavalieri,
 Ci rivedrem fra poco;
 Tutti frattanto io vi disfido al gioco.

CAV. Ci lusinga ci sorprende
 Tanto onor, tal gentilezza;
 Noi la sorte, che ci attende
 Pronti siamo ad affrontar.

ROB. Or cominciamo, e intanto
 De' Siciliani il canto
 Meco ripeta ognun.

CORO De' Siciliani il canto
 Seco ripeta ognun.

ROB. Sorte amica a te m'affido,
 Sii propizia ai desir miei;
 Tu del cor speranza sei
 Tu sia guida alla mia man.

Folle chi loro aduna,
 E non lo sa goder;

ALB. Sorte amica a te si affida,

Sii propizia ai desir suoi

Tu lo assisti, tu lo guida,

Tu dirigi la sua man.

take of their gaiety. We've gold enough; if
not, our treasurers they shall be

Rob. Yes; I like thy counsel.

SCENE. V.

Enter knights, with ALBERT.

Ber. (To the Knights.)

The Duke would join your party;
Like you, he would not live in vain.

Rob. At the tourney, brave Knights,

We soon shall meet again.
Now at dice, sirs, I challenge you.

Cho. We accept, great Duke, your challenge,

Tedious moments to beguile;
Let us now e'en trust Dame Fortune,
Tedious moments to beguile;
See on whom she deigns to smile.

Rob. Let us begin, while our voices meet

In chorus, and repeat
The glad Sicilian strain.

Cho. Yes, let us now repeat

The glad Sicilian strain.

Rob. Fortune, star of those that love thee,

Let thy servant's prayer move thee;
Let thy fav'ring light above me
Guide my hand, my heart, my brain,
Simple are they who hoard treasure,
And know not, to enjoy;

Ber. If Dame Fortune be propitious,

Or, prove false, 'tis naught to me:

I can laugh, how'er capricious

E'en your changing mood may be

C
ORO

Sorte amica, ecc.

*Una tavola da gioco vien recata in mezzo intorno
alla quale si collocano i Cavalieri ; uno di essi
getta i dadi e quindi Roberto fa altrettanto.*

ROB. Ho perduto alla rivincita.

A noi cento zecchini.

UN GIOC. Eccoti i dadi.

ROB. Quattordici. Sì, questa volta io spero
Che verso me si volti il dado : andiamo.*(getta i dadi un giocatore)*

Andiam, io perdo ancora.

BER. Or raddoppiar conviene.

ROB. Van dugento zecchini.

BER. Ma questo é troppo poco: cinquecento.

CORO Cinquecento ! E noi teniam.

BER. Così appunto un giocatore

Riparar può i suoi disastri :

Io son certo del successo.

ROB. Tu lo credi ?

BER. Ne son certo.

*Getta i dadi un giocatore, e quindi Roberto fa
altrettanto.*

ROB. Ah ! giusto ciel ; perdiamo.

BER. Deh ! ti consola,

Segui il mio esempio,

T'ostina ancor.

Folle é quei che l'oro aduna,

E goderselo non sa :

No: giammai trovò fortuna

Del piacer chi non cercò.

CORO

Folle é quei, ecc.

ROB. Di sì barbara ingiustizia

Arrossir farò la sorte :

Contro di voi tutti io gioco

I miei diamanti ancor.

Cho. Fortune. &c.

(A table is placed in the centre, and the Knights crowd round it—one of them throws the dice, and afterwards Robert.)

Rob. I have lost! We'll play once again.

A hundred marks of gold!

Gambler. Here are the dice.

Rob. Here's fourteen. This time I think I shall win.

Yes, this time I think I shall win.

(Another Gambler throws.)

Go on—go on. Alas, I lose again.

Ber. Again play on, and mind not.

Rob. Now—two hundred piastres.

Ber. That's surely not enough—say five hundred.

Cho. Five hundred! Well done, well done!

Ber. Again he'll play,

His ill luck to repair:

Of success I am certain.

Rob. Dost thou think so?

Ber. I am certain.

(The dice are thrown again, and again Robert is unsuccessful.)

Rob. Ah! by the fiends: once again we have lost!

Ber. Oh, Robert, heed not fortune's frown,—

She will surely change e'er long:

But do as I do, lagh it down,

For, hear what says your song,—

'Simple are they who hoard treasure,

And know not, know not to enjoy;

Simple are they who love pleasure,

And all the gold of youth with care alloy.'

Cho. Simple are they, &c.

Rob. I will make Dame Fortune blush

For this treatment so perfidious;

Still I against you all will stake

My jewels, rings, and my plate.

UN GIOC. Anco i diamanti !

ROB. La mia ricca argenteria !

CORO La tua ricca argenteria !

Questo d' uopo a noi faria.

BER. Hai ragion : son d'imbarazzo

Tali cose a chi viaggia.

ROB. *(getta i dadi un giocatore, e quindi Roberto)*

Oh ! ciel perduti siamo.

BER. Caro amico ti rincora ;

Credi a me, t'ostina ancora.

Folle é quei, ec.

ROB. E i miei cavalli e l'armi ancora ; é questo

Quel che a me resta, e tutto espongo adesso

BER. Or tu fal ben, benissimo.

Si, quest' istante appunto

Di cosi rie vicende

I danni a risarcir la sorte attende.

ROB. *(getta i dadi)* Quindici

UN GIOC. *(egualmente)* Ed io pure.

ROB. *(egualmente)* Sedici

Qual fortuna !

Tu vedi ben ?

UN GIOC. *(getta i dadi—sorpresa universale)*

Diciotto !

ROB. Oh ciel ! tutto io perdei !

CORO Tutto ei perde'

ROB. Nel mio destin funesto

Amico, io te pur trassi,

E l'armi ed i destrieri.

Nulla piu m'appartiene.

(a Bertramo) Va : li consegna a lor ;

Pagar conviene.

(parte Bertramo)

O sorte crudel !

Disdetta infernal !

L'influsso fatal

Gam. Your jewels, also?

Rob. Yes; my silver and diamonds.

Cho. That indeed will suit us bravely.

Yes, indeed, that suits us well.

Ber. Thou art right—such things are cumberse
To a person on his travels.

Rob. (*Throwing the dice after his Antagonist.*)

Alas! now all is gone!

Ber. My friend, control your feelings;
And again the same renew.

Simple are they, &c.

Rob. And now my horses and my arms I stake:
They are all I have left; I will stand by the
chance

Ber. 'Tis bravely done—yes, bravely done:

Thy luck may turn round,
Dame Fortune is never so friendly
As when she is firmly and boldly defied.

Rob. (*Throwing the dice.*) Fifteen.

Gam. (*Throwing*) Fifteen also.

Rob. Sixteen.

Ber. What fortune!

Do you not see?

Gam. (*Throwing the dice—universal surprise.*)
Eighteen!

Rob. Oh, fate! nothing is left!

Cho. He's nothing left.

Rob. That fate should be so cruel!
May friend, this destroys us both.

No jewels, horses, armour,
Can I now call my own.

(*To Bertram.*) Go—give them up without delay
Naught remains but to pay. (*Exit Bertram.*)

Oh, misfortune unheard of!

Oh, fatal destruction

By power infernal,

That crushes me down!

CORO Oppresso mi vuol.
 Guardate mirate!
 Ei freme, s'adira
 Mi smania, delira,
 Oppresso dal duol.
 ROB. Temete il mio sdegno
 Se fui sventurato
 Ei posso del fato
 Su voi vendicar.
 CORO Raffrena, o signore,
 Il folle tuo sdegno,
 O il nostro furore
 Tremar ti farà.

SCENA VI.

Entra Bertramo

Perché tanto strepito ?
 Perché tanto chiasso ?
 Deh, ti rincora ;
 Sì, credi a me,
 T'ostina ancora.

CORO Folle e' quei, ec.
 ROB. Folle e' quei, ec.
 CORO Temete il mio sdegno, ec.
 CORO Raffrena, o signor, ec.

(partono)

SCENA VII.

*Gran Sala del Palazzo.**ISABELLA sola.*

Dell'umana grandezza oh infausta sorte !
 Tutto, fuorchè la pace,
 Sperar, poss'io. Il genitor dispone
 Della mia mano, e non consulta il core.

Cho. Ah, behold his desp.
His anger beware!
This passion is rare—
Behold his despair!

Rob. My anger beware:
Yes, dread my despair,
For none shall I spare,
But smite all in hate.

Cho. He curses, he curses!
Be calm, Duke, we pray:
Rage leads you astray—
Be calm, Duke, we pray.

SCENE VI.

Re-enter BERTRAM

What means all this anger?

What means all this fury?

Cheer up, my dear friend;

Yes, trusting in me,

Pursue now the game.

Simple are they, &c.

Cho. Simple are they, &c.

Rob. My anger beware, &c.

Cho. He curses, &c.

(*exeunt*)

SCENE VII.

An Apartment in the Palace

ISABELLA. (*Alone.*)

O, fickle dissembler is all human grandeur!

Here I my look for all but peace of mind.

My hand has been disposed of, e'en by my
father;

E Roberto frattanto,
 Colui, che tanto amai, mi lascia in pianto,
 Invano il fato, — spero cangiato;
 Che i lieti sogni, d'un dolce amor,
 Tutti fuggirono, per me dal cor, —
 Qual raggio tremulo, di sol, che muore,
 Svani dal core la speme ancor;
 Qual raggio tremulo
 Di sol, che muore,
 Svani dal core
 La speme ancor.

SCENA VIII.

Coro Giovinette, che si avvanza verso la Principessa presentando le loro petizioni.

Entra ALICE

Coro Avanziam : non temiam.

(*Alice con esse*)

All' indigenza
 Porgi assistenza
 Beneficenza
 E' nel tuo cuor.

ALICE (a parte) Ah ! come io tremo !

Eppur con lieta fronte

Più d' una principessa

Recare un foglio che speme a lei porta.

Tentiam.

(*Consegna alla Principessa la lettera di Roberto*)

ISA.

Gran Dio, che veggo?

E' di Roberto il foglio: oh ciel non reggo.

Ah vieni a questo seno !

Dolce mio ben, mia vita.

Quest' alma intenerita

Non regge al tuo dolor.

Nor ask'd he my consent.

And Roberto—ungrateful, whose love

Should now support—abandons me!

Isa. Ah! hope deserts me, dark seems the future,

Gone, now, the visions of youthful love,

That lifted once this soul the earth above,

Like as the sunbeams fading with summer!

Gone now the fancies that made bright my morn;

As the clouds gather

O'er the day's lightness,

Dark'ning its brightness,

Dims life with me.

SCENE XI.

*Enter a Party of young Girls bearing petitions,
followed by ALICE.*

Cho. Let's approach without fear.

(They present petitions.

To be assisting

All those who need,

And do kind actions

Is thy delight.

Alice. *(Aside.)* Oh, how I tremble!

And yet, with face so joyful.

I can a letter

Deliver to the princess, which will give her pleasure

Let me try.

(She gives Robert's letter to the Princess)

Isa. Great pow'rs, what see I?

This letter is from Robert! Oh, Heav'n's, I tremble

Oh, come to me, thou false one!

Too well yet I love thee;

Ah, let this devotion move thee;

Ah, happy the day will be

Which give you back to me.

Di me che più felice ?

Roberto m'ama ancor

CORO Un dritto ha l'infelice

Su te, sul tuo bel cor.

ISA. Ah ! vola al cor che t'ama,

Volà, mio dolce amor (parte)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Oh come to me, oh come !

40. A claim has the unhappy
On thee on thy kind heart.

41. Ah ! fly to this fond bosom.
And never more depart.

SCENA PRIMA

END OF ACT FIRST.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA

Tetra e montuosa Campagna rappresentante gli scogli di S. Irene—Sul davanti a dritta vedonsi le rovine della Rocca, e l'ingresso ad alcuni sotterranei; e dall'altra parte una colonnetta, sopra alla quale una croce.

BERTRAMO *solo che sta facendo dei segni di un incantesimo.*

Re de' ribelli spiriti,
O mio signore!—io tremo—
Ma egli è là che m'attende—
Della gioja infernal le grida io sento—
Per obliar le pene lor tremende
S'abbandonano insieme a danze orrende.

CORO *(nella caverna)* Demoni fatali,
Fantasmi d'orror.
De' regni infernali
Plaudite al signor.

BER. Ah! Roberto o figlio amato,
Niun a me ritorti or può,
Per te solo ho il ciel sfidato;
E a sfidar l'inferno andro'

CORO Celebriamo i nostri giochi
Inf a i fuochi e fra l'orror.
Gloria al Sir, che a noi provvede;
Alla danza egli presiede.

BER. Della gloria ch'io perdei,
Del passato mio splendor
Ah! tu sol conforto sei.

ACT SECOND

SCENE FIRST.

The Stage represents the gloomy and mountainous rocks of St. Irene.—The ruins of an ancient Temp'e in the foreground; on the right, entrance to underground cabins, a column on the left, with a cross upon it.

BERTRAMO *alone, preparing the materials of incantation.*

King of rebellious spirits.

My great Lord, I tremble!

But he is there, and now his prey awaits.

Ah, I hear the dread noise,

The joy infernal;

To mitigate their everlasting woes (dances

Their thoughts would they dispel in frantic

Coro. Ye spirits of evil,

Think not of the light;

But join the mad revel

Of darkness and night.

Ber. Oh, my son, my dearest son!

The only joy or comfort left me,

I have brav'd, ah! for thee, Heaven's anger;

And now I'll brave, for thee, the fiend!

Coro. Praise our master now and ever—

Brighter star has never fall'n;

Praise and glory to the master

Who presides o'er all our sports.

Ber. For the good I have neglected,

For the fame I have neglected,

Ah! thy love must make amends,

My son belov'd, my own lov'd son!

Cho. Praise to our master, &c.

SCENE II.

He rushes into the cavern, from which flames issue.

Enter ALICE, descending slowly from the mountain.

Alice. Oh, Rambald, dear Rambald!

Alas, in this place so deserted

Echo only replies!

Ah, I tremble while proceeding!

And am I first at the appointed place?

Oh, that he should leave me to this loneliness—

He my betrothed, my husband that I hope to be

Alice. When I left my Norman valleys,

Said to me a holy hermit,

You shall one day be united

To a faithful loving heart.

Hope, alas! that seems as ever far!

Holy refuge thou of maidens!

To thee in prayer I lowly bend me!

Mother thou of gentle succour,

Oh! protect a virgin's love;

Alice. (*Looking in affright towards the cavern.*)

What see I!—The sun is darken'd:

Oh! Heavens, what means the noise I hear?

'Tis a tempest now approaches;

No—'tis not; kind Heaven be prais'd

'Thine's my heart,' esclaim'd the lov'd one,

'And this bosom's true affection

Shrinks from thoughts of all but thee—

Hope, alas! that seems as ever far!

Holy refuge thou of maidens,

To thee in prayer I lowly bend me;

Mother thou of gentle succour,

Oh, protect a virgin's love!

(*The noise becomes louder.*)

Io gelo di terror : la terra trema
Sotto i miei piè—fuggiamo.

*(mentre sta per fuggire, è trattenuta dalle voci
che sortono dalla caverna)*

CORO *(sotterraneo)* Roberto !

ALICE Ah ! non m' inganno.

Il nome è questo del mio prence.

Qualche periglio a lui sovrasta. Or meglio
Di quì veder potrò. Da questo speco.

(accennando l'ingresso della caverna)

Gran Dio ! strisciano i lampi : oh come
tremo ! *(fa un passo)*

Avanziamo, deh ! tu mio Dio, mi guida,

Tu, che un debil fanciullo,

Tu, che una verginella

Talor strumento festi alle tue leggi,

Tu m'assisti, gran Dio, tu mi proteggi.

*(s'avvanza tremando verso la caverna, e guarda
nell' interno.*

Coro Roberto !

ALICE Ah !
*(Ritorna, indietro spaventata, getta un grido,
corre verso la colonnetta, l'abbraccia, e cade
svenuta. : —The sun is darkened : —)*

SCENA III.

BERTRAMO, *sortendo dalla caverna pallido, ed in
disordine.*

BER. Pronunziato

E' il decreto fatale, irrevocabile !

Io lo perdo per sempre : a me vien tolto

Se in questo giorno istesso

Ei non s'arrende alfine a prieghi miei.

ALI. A mezzanotte ! ah misero !

BER. Alcun parlo'..chi dunque e' in questi luoghi

The earth trembles beneath my feet—away, away!
(Whilst about to run away, she is arrested by the sound of voices.)

Cho. *(Beneath.)* Roberto, Roberto!

Alice. Can I trust my senses?

They loudly shout the name of Robert!

Perhaps some danger now o'er him lowers.

I think from hence it surely comes,—

From here I think I may observe.

(Approaching the entrance of the cavern)

Oh Heav'n's from rock terrific the lightning flashes!

How I tremble! Oh, God, protect my steps!

(Advancing a step or two towards the cavern)

Thou, who a timid maiden

Hast surely many a time the instrument

Of thy anger and thy vengeance made,

Protect me, I beseech thee!

(She tremblingly advances towards the cavern, and cautiously looks in.)

Cho. Roberto!

Alice. Eh!

(Shrieking with affright at what she has seen, she rushes towards the cross, embraces it, and faints at its foot.)

SCENE III.

Enter BERTRAM, from the cavern pale and disordered

Ber. The doom is pronounc'd; the fatal—

The irrevocable! I lose him for ever!

They rend him from me,

If on this very night

He does not freely yield to my desires.

Alice. *(Recovering, and feebly raising herself.)*

Said he this night?—oh, misery!

Ber. Ah! who speaks!—Who, then, is in this place!

Chi lesse il mio pensiero ?

(vedendo Alice, e prendendo un'aria ridente)

L'amabil sposa io veggo.

E perche' gli occhi abbassa ?

ALICE Io più non reggo.

BER. Cara Alice, perche' mesta ?

ALICE Ah, gran Dio !

BER. Vien che t'arresta ?

ALICE (da se) Trema il cor.

BER. Ma vien qua

ALICE Non poss'io.

BER. Di' almen che udisti

ALICE Nulla udii.

BER. Ma che vedesti ?

ALICE Nulla.

BER. Non udisti ?

ALICE No.

BER. (con una gioia feroce) Trionfo bramato

L'estremo terrore,

Che opprime il tuo core,

In onta del fato,

Mia preda ti fa.

ALICE Vacilla il mio piede,

Mi manca la voce :

Di quel negromante

L'accento feroce

Mi gela d'orror.

BER. Or via : t'appressa : e che ?

Si dolci modi.

(facendo un passo verso Alice)

ALICE Ah ! no: ten va, ti scosta.

(torna indietro, ed abbraccia la croce)

BER. Si : che tu mi conosci :

Quel guardo ha penetrato

Un tremendo mistero,

Who is it knows my thoughts?

(*Seeing Alice, and assuming a smile.*)

Ah, I perceive, the gentle bride of Raumbald ;

Why does she look so downcast ?

Alice. All my strength is gone.

Ber. Dear Alice, why so mournful ?

Alice. Ah, good Heav'ns !

Ber. Come, girl, what ails thee ?

Alice. (*Aside.*) Ah, I shudder.

Ber. Come here, girl—come.

Alice. I cannot.

Ber. Say—say now, what hast thou heard ?

Alice. I heard nothing.

Ber. But what hast thou seen, thou ?

Alice. Nothing.

Ber. Heard'st thou nothing ?

Alice. No.

Ber. (*With savage joy.*) Oh, glorious triumph !

Such terror extreme.

Now seizing thy heart,

In destiny's spite

Secures thee my prey.

Alice. My footstep is falt' ring,

My voice is fast failing ;

The accent so fearful

Of that evil spirit

Quite freezes my blood.

Ber. Come now, approach thee ;

And 'let those charms so lovely—

(*Advancing towards Alice*)

Alice. Ah ! no : away, away !

(*Drawing back, and clasping the cross.*)

Ber. Yes, in truth, thou know'st me ;

Thine eyes have penetrated

A mystery most dreadful,

To mortal forbidden.

But should a single sound

Non concesso ai mortali :

Ma se un accento solo

Ti sfuggisse giammai

Tu sei morta all'istante.

ALICE E' meco il cielo : il tuo furor non temo.

BER. Sì : tu morrai : morrà il tuo sposo.

ALICE Oh, Cielo !

BER. Poscia il tuo vecchio padre,

E tutti i tuoi morranno. "Tu volesti

(con ironico e maligno sorriso)

Così gentile Alice,

Or che tu mi scopristi

Ma tu frattanto dei tremare or dimmi

Hai nulla visto ?

ALI.

Nulla.

BER. E non udisti ?

ALICE No. *(a parte vedendo comparir Rob.)* Viene
Roberto.

BER. Pensaci ben : da te

Dipende la tua sorte...

Ma vien Roberto, o taci o corri a morte.

SCENA IV.

Entra ROBERTO.

ALICE Lo sguardo immobile tien fisso al suol:

Oppressa ha l'anima da acerbo duol.

Ah ! forse insolito secreto orror

Risveglia i palpiti ch'ei prova in cor

Ma intanto il misero nel laccio andrà

Da cui ritorglierlo nessun potrà.

BER. Lo sguardo immobile tien fisso al suol:

L'istante colgasi di tanto duol.

Ma qual risvegliasi entro il mio cor

Ignoto palpito secreto orror !

Dal laccio tesegli, ove ei cadra

From thy lips escape,
That instant thou diest.

Alice. Great Heav'n is with me: thy threats I fear
not.

Ber. Yes, thou shalt suffer, shalt die—and he, thy
lover, too.

Alice. Oh, Heavens!

Ber. Thy aged father, also, and e'en all thy kindred,
For so thou didst will it, gentle Alice.

(*Sarcastically*)

And since thou know'st all, thou shalt be satisfied
But still thou trembl'st!—What means this?
Hast thou seen nothing?

Alice. Nothing.

Ber. And hast thou heard nothing?

Alice. No. (*Aside, perceiving Robert*)
But Robert comes!

Ber. Think well on what I've said:
On that depends thy fate—but Robert comes
Be silent, or thou diest!

SCENE IV.

Enter ROBERT.

Alice. His eyes are downward cast upon the earth
His thoughts are plung'd in grief and sore dismay
This sadness has its low and secret birth
In those horrors dark that his path-way lay.
Oh, height of misery! with ev'ry care
I cannot warn him of the dreadful snare.

Ber. His eyes are downward cast upon the earth,
The part is hard that with his woes I play;
But I must cloak in smiles and hollow mirth
The secret horrors that within me prey.
Oh, dreadful deed! but let me step with care,

Nessun ritorglielo giammai potrà.
 ROB. Perduto ai misero ! tutto ho sul suol,
 E immersa l'anima si sta nel duol.
 Ma quale insolito secreto orror
 Ignoto tremito mi desta in cor ?
 Ah ! di me muovati, Bertram pietà,
 O il duol, l'angoscia m'ucciderà.

*Bertramo con un gesto di comando ordin a ad
 Alice di ritirarsi : essa obbedisce esitando, ma
 tutto ad un tratto torna indietro slanciandos;
 verso Roberto.*

ALICE No: la morte io non temo ascolta.

ROB. Ebbene ?

BER. Su via, parla, mia cara,
 In nome del tuo sposo,
 Del vecchio padre in nome...

ALICE Ah ; non poss'io,
 Di qui fuggiam : qual fiero stato e' il mio.
 (*fugge*)

SCENA V.

ROBERTO e BERTRAMO.

ROB. Che' ella mai ?

BER. E chi nol sa ? l'amore,
 La gelosia : quel suo messer Rambaldo
 Ch'ell' ama alla follia.

ROB. Odi: siam soli—
 Perduto io son, disonorato e solo
 In te ho fidanza—tu il giurasti almeno.

BER. E la promessa io serbo,
 Un laccio a noi fu teso,
 S' inganno' il tuo valore ;
 Con sacrilego orrendo
 Le nostre mire ha il tuo rival deluse :
 Degli spiriti infernali

Nor turn upon myself the dev'lish snare.

Rob. Yes, I have lost all that I priz'd on earth!
Let, then, my direful griefs awhile have way!
'Those dreadful fears, that in my breast have
birth,

Bertram may soothe, though all else may betray
But I, if useless be his kindly care,
Despairing die, amid the fatal snare.

*(Bertram, by a signal, orders Alice to retire;
she obeys with reluctance, but suddenly
rushes back towards Robert.)*

Alice No! of death I'm not fearful;—listen.

Rob. What say you?

Ber. Come, speak out, my fair one;

In the name of thy father—

In the name of thy betrothed—

Alice. Alas, I dare not speak—away, away;
What cruel state is mine! *(Exit*

SCENE V.

ROBERTO and BERTRAMO

Rob. What ails the damsel?

Ber. *(Laughing.)* Who knows? 'Tis love!—p'rhaps
'tis jealousy

Of this gentle Rambald,
Whom she loves to distraction.

Rob. Speak out: we're now alone—dishonour'd—
Forsaken—lost! I trust in thee alone.

I have thy promise—yes, thou hast sworn it.

Ber. And that promise I will keep;
A fearful snare was laid for us, and thou
Hast been deceived by fearful acts of sacrilege.
All our aims have been defeated by thy rival;
By the aid of demons he works his charms
inferna

Gl'incanti in opra ei pose
 ROB. E che far dunque ?

BER. Or noi coll' armi istesse
 Lo vincerem : l'imiteremo.

BOB. E come ? Avvi dunque un segreto
 A l'evocar gli spiriti maligni ?

BER. Avvi.

ROB. Dimmi, il conosci ?

BER. Ben lo conosco e questi
 Si tremendi misteri un nulla sono
 Per chi ha coraggio. Avrai tu ?

ROB. — Bertramo !

BER. Al tuo valor m'affilo. Ascolta : Udite
 Avrai parlar di quel tremendo asilo,
 Ove si posan le temute salme
 Di quelle donne ardite,
 Che l'arte di magia seguir bramare.
 Fra quei deserti luoghi
 Sorge di Berta la temuta tomba.

ROB. O Ciel ! funesta rimembranza ! il nome
 E' questo di mia madre.

BER. Se perir tu non vuoi, parlar non dei
 Agl' incogniti spiriti, il cui destino
 A quel soggiorno e' unito,

ROB. Prosegui.

BER. In questo asilo, ove non puossi
 Che della vita a rischio penetrare,
 Solo e sicuro andrai senza tremar ?

(cade per un momento la cortina)

Rob. What must be done, then ?

Ber. We his designs will frustrate by the like means.

Rob. How say'st thou'—Is there a mystic
Pow'r that can the invisible demons raise !

Ber. E'en so.

Rob. Say on—know'st thou it ?

Ber. I know it fully ; and these orgies, so
fearful,
So awful, are nought to those who have
Good courage—hast thou that ?

Rob. O Bertram !

Ber. I on thy courage trust. But listen—
Thou must have heard of that awful spot
Where lie entomb'd those all—daring women

Who follow'd here on earth the magic art.
In that mysterious place there stand
The desolated cloisters, and the tomb of Bertha.

Rob. Heavens ! what fatal remembrances !
The name of my poor departed mother !

Ber. If thou wish'st to live, thou must not speak
With those spirits departed, whose doom is
Connected with that abode of death.

Rob. Proceed, then.

Ber. Into that place where none can enter
But at the risk of life, wilt thou
Have nerve enough to penetrate ?

*(The Curtain is lowered for an instant, and, on
rising, discloses the—*

SCENA VI.

*Sotterrianeo Sepolcrale.*BERTRAMO, *indi* ROBERTO.

BER. Le rovine son queste
 Al culto dell'Eterno
 Da Resalia sacrate ;
 Queste figlie del cielo,
 Ardendo ad altro Dio profani incensi
 Han dov'era virtude i vizj accensi.
 O voi, che qui posate
 Entro la fredda ombra,
 V' invito voi. Per un'ora lasciate
 Il vostro letto sepolcral. Sorgete :
 D' una donna immortal più non temete
 L'ira tremenda.
 Re degli Inferni, io son che qui vi chiama,
 Io son pure con voi
 Al pianto eterno condannato. Udite:
 Sorgete, o suore ; dalla tomba uscite.

“ (Durante questa evocazione, si vedono dei fuochi fatui percorrere le gallerie, e fermarsi sopra i sepolcri, o sulle lapidi della corte ; le figure di pietra cominciano a sollevarsi con isforzo, quindi si alzano, e scendono a terra. Delle Giovani bizzarramente vestite compariscono su i gradini della scalinata, salgono e si avanzano unitamente senza fare altro movimento ; dopo essersi tutte riunite si arrestano vicino al sepolcro maggiore. Allora i loro occhi cominciano ad aprirsi, le loro membra a muoversi, ed a riserva di un mortal pallore, acquistano tutte apparenze di vita. In questo tempo da loro stesse si accendono le lampade. Cessa l'oscurità

SCENE VI.

Mysterious Vaults.

Enter BERTRAM, and afterwards ROBERT.

Ber. The sacred ruins here, the cloisters
 By Rosalie to Heav'n devoted.
 The daughters of the church
 Offering incense profane to other deities
 Vice have substituted where virtue reigned.
 Nuns who in death repose,
 Beneath dark stones entombed,
 Hear ye my voice !
 Again your eyes unclose !
 No longer fear the wrath
 Of an immoral woman !
 The monarch of the abyss—'tis he who calls ;
 He also, is, like you,
 Condemn'd to misery eternal.—Hear me !
 Sisters, arise !—from your mute grave arise.

‘(During this invocation, mystic flames are seen playing along the aisles, and hovering over the tombs of the Nuns, then passing to the tombstones in the ground, and there disappearing. The figures of stone arise slowly, stand up, and seem to glide along the pavement. They then advance in order of procession to the front of the stage, where they mingle. No other action of the slightest kind as yet betrays consciousness of their renewed existence. The walls which support the arches form no impediment to the progress of those who leave their tombs in the burial-ground. The Figures stop near the tomb of St. Rosalie, which they seem incapable of passing ; their eyes now begin to unclose, their limbs to move, and, but for their deathly paleness, they have the appearance of living creatures.—The stage becomes lighted.

BER. Il mio voler supremo udite. In mezzo
 A voi fra poco un Cavalier vedrete ;
 Ei sveller dee quel verdeggianti ramo ;
 Ma se dubbioso ei fosse,
 Se tradirmi pensasse, i vostri canti
 Lo sedurrà; venga per voi sforzato
 A compir voto insano,
 E a lui celate ove il vuol trar mia mano.

“ (Tutte le giovani fanno un cenno di obbedienza al comando di Bertramo, che si ritira. L'istinto delle passioni ritorna in quei corpi poco fa inanimati. In poco tempo esse non sentono più che le attrattive del piacere, ed intrecciano una lieta danza. L'arrivo di Roberto interrompe il loro divertimento, e vanno tutte a nascondersi dietro le colonne e i sepolcri.)”

ROB. Il loco é questo, ove il mistero orrendo
(avanzandosi lentamente, ed esitando)
 Compier si deve, andiam—ma quale io
 provo
 Secreto orror ! Questi archi — queste
 tombe—
 Risveglian nel mio core
 Tremito involontario ;
 Ma già veggo quel ramo,
 Tremendo talismano,
 Che a me recar dovrà
 Quanto il cor bramar saprà.

“ (Mentre Roberto tenta di sortire si trova circondato da tutte le giovani ; una di esse gli presenta una coppa, ma egli la ricusa. Elena, vedendo ciò, gli si accosta, e cerca di sedurlo coi suoi graziosi atteggiamenti ; Roberto la contempla con ammirazione ; più non resiste,

Ber. Ye daughters once of Heav'n, as now of Hell,
 All obey the will of your master.
 Behold ! there hither comes a knight
 'Neath my protection,
 And he must pluck the mystic branch ;
 But if his heart should fail him,
 And so should mock my purpose,
 By your charms seduce him then ;
 Force my friend to fulfil
 What he has so rashly promis'd,
 By hiding from his eyes
 Where must end his journey,

(“The Nuns test fy their assent by signs, and Bertram retires, when the instinct of their former passions again animates these newly resuscitated beings. At the first recognition of each other, they show delight ; and Helena, their Superior, invites them to profit by the moment, and yield themselves to pleasure. They immediately consent, and take from their several tombs the goblets, dice, &c., which had occupied them while living. Some make their offerings to an idol, while some crown their heads with cypress, and others fling off their garments preparatory to the dance, which soon assumes a Bacchanalian character. At length, a change in the music announcing the approach of Robert, they break off, and conceal themselves behind the tombs and columns. Robert enters, and advances with hesitation.

Rob. Behold the place !—the dark abode
 Of fearful secrets. Come—advance.
 Ah ! I feel a new and wondrous awe !
 These cloisters!—these pale tombs !
 They fill my soul with dread,
 Although I know not wherefore.
 Ah ! I see, now, the branch—
 Symbol high—the dark and potent spell,
 Which gives the hand that boldly grasps it

ed accetta la coppa offertagli per sua mano. Incoraggiata da ciò lo conduce insensibilmente verso la statua di Berta; tutte le Giovani si rallegrano, credendo che Roberto vada a portar via il ramo di cipresso, ma nuovamente il cavaliere rifugge spaventato. Elena procura colle sue attrattive di eccitare le passioni di Roberto. Alcune Giovanette gli presentano dei dadi: nel momento stesso é tentato di unirsi ai loro giuochi, ma ben presto se ne allontanano con ripugnanza. Elena, che attentamente l'osserva, lo riconduce ballando con molta grazia intorno al ramo. Sedotto Roberto da tanti incanti, oblia tutti i suoi timori, ed Elena gli accenna il ramo, che esso inebriato di amore strappa di mano alla statua. Tutte le giovani formano allora intorno ad esso una catena disordinata, ma Roberto si apre una strada a traverso di esse, e parte agitando il ramo. La vita, che animava le Giovani va gradatamente ad estinguersi, ed ognuna di esse torna a ricadere presso la propria tomba. Frattanto compariscono degli spettri, e si ode il seguente.

Coro Gia nelle rete

Caduto é il forte !

O spettri magici,

Tutti accorrete

Della sua sorte

Ad esultar.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Unearthly power and immortality.

“(At the moment that Robert is about to quit the scene, he is surrounded on all sides by the Nuns. One of them offers him a cup, which he refuses; and Helena, observing this, endeavours to persuade him. He gazes on her with admiration, and, in a short time, unable to resist her, he accepts the goblet. She then leads him to the tomb of Saint Rosalie; and all the Nuns testify their joy at the prospect of his gathering the branch, when he suddenly draws back in alarm. Some of them next offer him dice, which at first he is inclined to accept, but again he recoils from them in disgust; and Helena, who has watched every movement, begins to dance about him, and exert all her powers of fascination, till he seems conquered by her charms, and allows himself to be gently drawn to the tomb of Saint Rosalie. She then passionately kisses him, and points to the branch, which Robert no longer hesitates to gather. Upon this; the Nuns encircle him in wild disorder. He makes his way amongst them, waving the bough, before which they draw back. After his exit, life again gradually becomes extinct in them, and they sink down by their respective tombs, from each of which a demon starts and secures his prey.

Ch. Now in the snare
The brave shall fall
Ye mystic phantoms,
Haste hither, all.
Upon his fall
Rejoice we all.

END OF THE THIRD ACT.

ATTO TERZO.

SCENA I.

Camera da letto della Principessa, in fondo della quale sono tre grandi porte. All'alzarsi del sipario la Principessa è assisa alla sua toilette, e le sue Damigelle le tolgono gli ornamenti da sposa che vanno distribuendo alle sei Gioviette, maritate nella mattina.

ISABELLA, Damigelle, le sei Giovani spose.

CORO *(Di damigelle in atto di offrire in pome di Isabel. ad una delle dette spose la di lei corona*

Echeggi l'aere di lieti cantici

Alla vittoria ed all'amor.

Inni di gloria da noi s'intuonino :

Plausi risuonano al vincitor.

E sol di giubilo le voci s'odano

In sì bel dì.

SCENA II.

Entra ALBERTO.

ALB. A presentarti io vengo,
 Augusta principessa,
 In nome di colui,
 Che a te fia sposo in questo giorno, doni
 Preziosi, e di te degni,
 Che d' un tenero amore a te sien pegni.

CORO Echeggi l'aere, ecc.

ALB. Nobili, e cavalieri,
 Venite, ritiriamci.

(Tutti si ritirano a poco a poco, mentre si vede il Principe di Granata scendere la scalinata)

CORO Echeggi l'aere, ecc.

(Comparisce Roberto nella galleria di fondo col

ACT FOURTH

SCENE I.

The Private Apartments of ISABELLA, Princess of Sicily. Her Attendants are seen in the act of taking off her bridal ornaments, and distributing them among the Females who have been married that morning.

ISABELLA, Attendants, and six Brides.

Cho. (*Whiel offering to one of the Brides the wreath of Isabella.*

Wreathe now your hair with rose and myrtle ;
Clarion must sound, and trumpet bray ;
And with the songs of mirth and triumph
We'll celebrate this happy day.

SCENE II.

Enter ALBERT.

Alb. Renown'd and lovely princess,
With rich presents I have come—
Pearls as white as driven snow,
Diamonds brilliant as your eyes—
From him whose heart is yours—
These precious gifts the token
Of his most tender love.

Cho. Wreathe now, &c.

Alb. Noble lords and knights,
Come, let us all retire.

(They gradually withdraw as the Princess descend the staircase.)

ramo di cipresso.—Tutti colpiti di stupore rimangono immobili nella posizione in cui si trovano.—La Principessa cade sugli scalini, che conducono al suo letto.—Roberto entra, e le porte da loro stese si chiudono dietro di lui.

ROB. Del magico virgulto
 Che su lor pende, l'invincibil possa
 Quale sovr'essi ferreo sonno adduce ;
 Or qui tua voce udita
 Esser non può, fiera beltà ; da questa,
 Ove un fatal potere
 Mi guida, augusta reggia,
 Rapir pur ti dovessi a viva forza,
 E in onta tua, meco verrai lontano
 Dal mio rival.—Ma, no,—ceder tu dei.
 A lei dappresso andiam.—Oh, com' è bella
 In sì placido sonno,
 Dolce de' mali oblio, qual mai novella
 Beltade in lei risplende ! oh come è bella ;
 Su via, destarla é d'uopo :
 Isabella, per te l'incanto io rompo
 Che a ognun sopiti ha i sensi.

ISA. (*svegliandosi*) Ove son io ?
 Qual voce mai mi chiama ?
 Come in profondo sonno
 Chiuse fur mie pupille?—Ah ! che vegg'io?
 Novello errore é questo ? glie?
 Cielo!—e fia ver?—Roberto in queste so-
 Gran Dio, che in cor mi leggi,
 Tu che vedi il mio duol, tu mi proteggi.

ROB. E fia ver che sì amabile oggetto ?
 Ah ! ch'io provo un dispetto infernale
 Quelle smanie mirando, e quel duol.

ISA. (*da se*) Ciel che sguardi ! Ah, ch' io gelo
 d'orror (*a Roberto*)

Tho.

Wreathe now your hair, &c.

*Robert appears behind, holding the cypress-branch—
As he advances, all are rendered immovable,
and remain in their actual positions.—The
Princess sinks down on a settee.—When Robert
has come forward, a curtain falls behind him.*

Rob. This branch, a magic power
O'er their heads suspended, a death-like slumber
Has shed upon them all. Yes, cruel beauty,
Useless now will be thy pleadings.
From hence, whither a power fatal
Has led my anxious footsteps,
Should I be compell'd to force thee from this place
Against thy wish, shalt thou my rival quit,
And follow me.—But no; thou'lt be submissive.
I will draw near to her.
Oh, beauteous lady,
By sorrow's own oblivion
In slumber sweet so placid,
What heav'nly charms are beaming
Upon that face so bright and fair.
Oh, beauteous maiden!
But quick; I must awake her:
Isabella! for thee the spell is broken
Which has lull'd to sleep thy senses.

Isa. (*Awaking.*) Ah! what means this?
Have my ears deceiv'd me?
Is what a deadly slumber
Was clos'd my vision! Ah! what see I?
In this a strange illusion?
Heav'ns! is't Roberto in this palace?
Oh, Thou who know'st my feelings,
And see'st my grief, yield Thy protection!

Rob. Ah, behold! this the form, the sweetness,
That a foe would tear from my arms!
Ah, I feel a joy infernal
To see her trouble and alarm,

Un poteae tremendo e fatale
Al dovere, all'onore ti toglie.

ROB. Sì: lo spirito che or serve a mie voglie
D'un rival mi sapra' vendicar.

ISA. In campo armato
Oggi il dovevi,
E insiem potevi
L'onor salvar.

ROB. Temi il mio sdegno, non m'irritar;
Ah! da te non discacciarmi,
In me vedi un disperato;
Tutto qui d'oprar mi é dato,
Niun sottrarti a me potra'.

ISA. Sommo Iddio tu mi proteggi,
La ragione a lui deh! rendi,
Quel poter tu gli riprendi,
Sol lo puè la tua bonta'.

Roberto: Ah! giusto Cielo!
Deh! fuggi, t'allontana:
La tua speranza é vana,
Mi lascia per pieta'.

ROB. Io più non ho ritegno:
Vieni, seguir mi dei,
Mia già tu fosti; e sei:
Altra ragion non vi ha.

ROB. Roberto, o tu che adoro,
A cui mi donai mia fé,
Deh! mira il mio terror,
Per te pieta de imploro,
Abbi pieta' di me.
E fia ver, che il tuo core
La fé, l'onor calpesti?
Tu omaggio a me rendesti:
Or vedi me al tuo pie'.

ROB. Il cor non regge a quei flebili accenti.

Isa. (*Aside.*) Ah, what looks ! I shudder with fear
 (*To Robert.*) Some awful power, tremendous,
 Now swerves thee from thine honour.

Rob. Yes, yes: the dark sprites whom now I control
 Will my rival soon doom to his fate.

Isa. In the lists fighting
 Boldly to-day,
 You should have carried
 The rich prize away.

Rob. Dread thou my vengeance:
 Enrage me not.

Ah, do not urge my passion to despair !
 Here I command ; all here obey my pow'r ;
 Nothing can break the chain by magic spread,
 Thou must yield thee, e'en this hour.

Isa. Mighty pow'r, protect me ever !

Ah, restore him to his senses !

His might infernal end Thou quickly ;

Ah, I depend on Thy great pow'r !

Oh, Robert, from hence depart ;

Ah quit this place in mercy,

For vain are all thy wishes ;

Oh, leave me, I implore !

Rob. No force my will can alter ;

Thou must now follow me :—

Thou wert before, and still art mine—

No entreaty will I hear.

Isa. Roberto, dearest

Who deem'd me once so fair,

You see now my deep despair.

Mercy, for thyself, I pray thee.

Ah ; mercy, too, for me ;

Can it be, that you have honour,

Love, truth, fidelity, all, forgotten ?

Ah ! once you homage paid me,

Now I to you must kneel !

Rob. Those sweet accents my heart cannot resist.

Isa. Ah, let these bitter tears subdue thy purpose.

ISA. Ti muova il pianto mio, pietà' deh senti.

ROB. Frenar non posso i miei trasporti.

ISA. Ah ! torna in te stesso, Roberto.

ROB. Rapita a me sarai fra pochi istanti,
E, di te privo, amar non so la vita.
Tu più non m'ami, il veggio; ebbene crudele
Prendi il mio sangue.

ISA. Ciel ! che dici mai !

ROB. Ah ! sì: deciso io son.

ISA. Ne' v' e' più speme ?

ROB. Una sol resta.

ISA. Ah ! sì: ti salva.

ROB. Abborro il di

ISA. Fuggi : tu il puoi.

ROB. Prima morirò :

E so a' nemici colpi

Me serba avversa sorte,

A' piedi tuoi attenderò la morte.

*(Rompe il ramo, e si getta in ginocchio ai piedi
d' Isabella. Le porte si riaprono da loro stesse.
Si vede tutta la corte addormentata ; a poco a
poco si svegliano, ed entrano nella camera.)*

CORO Oh strano evento !

Ah ! qual portento !

Sonno improvviso,—Fatal sopore,

Mortal languore—Tutti gelò.

Che veggio ? o ciel. non erro E' qui Roberto.

ALB. Ah ! sì, e' desso, orsù arrestate,

Quell' indegno, quell' audace !

Vile in guerra, ardito in pace,

In mia mano alfin cadra'.

CORO Ah ! s'arresti, e sia punito

Quell' audace, quell' indegno,

Di pietade ei non e' degno,

Spera invan da noi pietà'.

Rob. Nought can subdue my love so ardent !

Isa. Ah, once more be thyself, Roberto !

Rob. From thy lover shortly thou wilt be ta'en away :
In losing thee, my life I prize but little.
No longer thou carest for me—I see it clearly ;—
My poor life, then, take !

Isa. Heav'ns ! what doth he say ?

Rob. Yes, yes : I am resolv'd.

Isa. Is there no hope, none ?

Rob. One hope's remaining.

Isa. Then save thyself.

Rob. I hate the day.

Isa. Fly whilst thou may.

Rob. I'd rather die !

Yes, if by cruel fortune
My rival's sword should triumph,
Here, at thy feet, my life I will surrender,

*(He breaks the magic branch, when the doors at the
back open of themselves, and the whole Court is
seen asleep.—They wake up by degrees, and
come forward.)*

Cho. Oh, strange occurrence !

Ah, what portends it ?

That sleep o'erpow'ring

Rests on all,

That death's pale languor

Gleams through the hall.

Alb. Ah, 'tis Robert !—Come, quickly seize him ;

That audacious wicked man !

Bold in peace, in battle a craven,

In my power he hath fallen.

Cho. Let us seize him, let us punish

That audacious, wicked man :

Undeserving he of pity,

He in vain may hope for mercy ;

And his death, at morning's dawn,

Will an example be to all.

La sua morte al nuovo giorno,
 Tristo esempio a ognun sarà'.

ROB. Qua' venite ; tutti attendo ;
 Non vi temo, mi difendo :
 Io non curo il vostro sdegno,—
 Sfido or qui la terra e il ciel.

IBA. Sol per me fa l'infelice,
 Prova invan di suo valore.
 E frattanto a me non lice
 Implorar per lui pietà'.
 Tristo caso al nuovo giorno
 La sua morte, o ciel sarà'.

ALICE } Non v' e' scampo—a lui d'intorno

RAM. } Troppi or son ; vano e' il valore.

ALICE (sola) Ah, perche' nov poss' io l' infelice
 Dalle man di coloro salvar !

ROB. Scagli pur le sue folgori il cielo,—
 Fermo io sono, e vi torno a sfidar.

CORO Ah ! che invan mostra or fa di valore :
 Niun lo puo' dalla morte salvar.

(I soldati si precipitano su Roberto, e seco lo trascinano.—Isabella cade svenuta sopra un sofà, e se le fanno intorno a soccorrerla tutte le damigelle.—Alice, è in ginocchio, in atto di pregare per Roberto.)

FINE DELL' ATTO TERZO.

Rob. Come on, then ; I'm prepar'd ;
 I will face you, one and all :
 For your base contempt I care not, —
 Heav'n and earth I here defy !

Isa. 'Tis for me that he's remaining,
 And even their anger dares to brave.
 Though their pity I implore,
 Yet no power have I to save.
 And his death at morning's dawn,
 Will an example be to all.

Alice. } No hope is left—by too great a force

Ram. } Is he encompass'd ! in vain his valour.
 Ah, his death, at dawn of morning,
 Will a time of sadness be.

Alice. (*Alone.*) Alas ! why have I not the power
 To protect him from hands so rude !

Rob. Now its thunders may heaven itself hurl down—
 All firmly I stand, and all boldly defy,

Cho. Ah ! now vainly displays he his valour,
 For no human power from death e'er can save.

(*The Soldiers rush on Robert, and drag him away.—*
—Isabella sinks in a swoon on the couch, her
Ladies crowding around her. Alice, on her knees,
folds her hands in prayer for Robert.

BND OF ACT THIRD.

ATTO QUARTO.

SCENA I.

Cortile di un Chiostro.

CORO di Solitari.

Sventurati nel mondo, e colpevoli,
 V'affrettate, venite, accorrete ;
 Questo asil che cotanto temete ;
 V' offre pace, perdono ed amor.
 Qui sfidar dell' umana ingiustizia
 Ben potrete le spesse vicende ;
 Vostra sorte qui avrete propizia,
 Ed il ciel su di voi veglierà'.

SCENA II.

ROBERTO conducendo seco BERTRAMO.

BER. Ah ! perche' in questo loco

A seguirti mi sforzi ?

ROB. Sacro e' l'asil, niun qui inseguirmi or puote

Tu libero mi festi :

Io del rival tosto cercai, del Prence

Di Granata.

BER. Proseguì.

ROB. Oh, avversa sorte !

Vinto rimasi—la mia spada istessa

Nel pugnar mi tradi: tuttò, ah ! pur troppo

Mi tradisce.

BER. Non io giammai, che t' amo

E felice ti bramo : or tu nol vedi ?

Ah, sì ! fin dall' istante

Che l' incauta tua man ruppe quel ramo,

ACT FOURTH.

SCENE I.

Cloisters.

CHORUS—*of Monks.*

Men of sin or of misfortune,
Hither fly from the day ;
In the church is a haven,
Where penitence may weep and pray.
Yes, here you may brave the justice
Or the wrath of man below ;
The image here of the Madonna
Will watch and save from human foe.

SCENE II.

Enter ROBERT, conducting BERTRAM.

Ber. Ah ! wherefore to this place

Dost thou force me to follow ?

Rob. Because it is a holy place of refuge.

Rescued by thy care,

I quickly flew to meet my rival,

The Prince of Granada—

Ber. Proceed thou.

Rob. Oh, fate most cruel !

I was defeated—my sword, once so trusty

In the combat betrayed.

Ah, yes, now everything deceives me !

Ber. All, saving me, I still love thee ;

Dost thou not know it ? didst thou not see it—

Ah, yes ! when thy reckless hand

In that sad hour the branch had broken,

Che in tuo poter ponea l'amante, e' dessa
Del tuo rival.

ROB. Qual per ritorla a lui
Mezzo vi fia ? parla.

BER. Sol uno or s'offro
Alla vendetta tua.

ROB. Qualunque ei sia lo voglio.

BER. Coll' arti di magia, A me t'uccisi : solen-
ne un patto

Di tua fe' m'assicuri.

ROB. Pur ch'io vendetta ottenga
Tutto farò : porgi,

*(Mentre sta per prendere il foglio che deve fir-
mare, si sentono dei canti religiosi, che parto-
no dal chiosstro, ed attonito si arresta)*

BER. Ma che ? Vacilla
Di già il tuo cor ?

ROB. Non odi questi canti ?

BER. Di ciò poco a noi cale.

(cercando di condurlo via)

ROB. Ah; ch'io gli udiva
Ne'miei teneri giorni, allorchè a Dio
Calde preci per me porgea mia madre.

(Roberto piange alla rimembranza della madre)

CORO *(di dentro)* Gloria alla Pròvidenza,
Gloria al sommo fattor,
Che salvo' l'innocenza
Dall' empio insidiator.

ROB. Ah! questi è Iddio che a se richiama il figlio
L'ingrato figlio.

BER. *(da se)* Ah ! pur troppo io l'ho perduto,
Or di qui trarlo e' d'uopo.

(A Roberto) Credi a un fedele amico.

ROB. Or tu non odi ?

(ascoltando i canti che continuano)

Which in thy pow'r had placed thy love'd one !
She's now thy rival's.

Rob. Tell me, what means remain
To bear her off from him ?

Ber. One course alone
For vengeance now remains.

Rob. Ob, what would I not risk.

Ber. Magic yet shall save thee—be true to me ;
Assure me of thy faith by solemn compact.

Rob. E'en to insure my vengeance
That will I do—give it.

(Whilst extending his hand to the scroll to sign sacred music is heard, on hearing which, he stops amazed.)

Ber. What now ?—Surely
Your heart wavers not ?

Rob. Didst thou not hear those sounds ?

Ber. Such strains need not concern us.
(Tries to hurry him away)

Rob. To such songs I listen'd
In happy days of boyhood, when pray'rs to heav'n
For me, her son, my mother offer'd.
(Robert weeps at the remembrance of his mother)

Cho. *(Within.)* Praise and glory be to Heav'n,
Thanks to God be ever given ;
Virtue, goodness, He hath sav'd
From evil and its snares,

Rob. Ah, it is Heav'n that calls its son ;
Its son, most ungrateful.

Ber. *(Aside.)* I must lead him away quickly,
Or I e'en now shall lose him.
(To Robert.) Trust in your friend most faithful.

Rob. Ah, dost thou hear not ?

(The singing continues.)

- BER. E di che tremi ?
- ROB. Ah ! s'io pregar potessi !
- BER. (*da se*) Sull'alma sua commossa
Si raddoppia gli sforzi.
- ROB. Oh, divina armonia ! celesti accordi !
Dolce per voi discende
Nell'agitato cor conforto e pace.
- BER. (*da se*) Di gelosia uopo e' destar la face.
- CORO (*di dentro*) Gloria alla Provvidenza, ec.
Del nostro amor
In si bel di'
Ascolta i voti, o Ciel !
Tu di due cor,
Che amor uni',
Consacra il nodo alfin.
Ben hai ragion se nel tuo cor tristezza
Arrecan questi canti :
Pel tuo rival felice
Voti s'offrono al ciel.
- ROB. Che dici mai !
- BER. In questo tempio, ove il solenne rito
Compier si dee, a che tu pur non corri.
E preghi ?
- ROB. Ah ! tal pensiero
Ridesta le mie furie !
Or va ! non sel che un mio nemico.
- BER. O Cielo !
Io tuo nemico ? Io,
Che non amo che te ? Io, che il tuo braccio
Sostenni ognor nelle battaglie ? Io,
Che tutti della terra
I tesori vorrei per farten dono ?
- ROB. Oh Ciel ! chi sei tu dunque ?
- BER. E il turbamento e i palpiti,
Che m' opprimono il core

Non parlano abbastanza ? Non udisti
 Questa mattina quel Rambaldo, e quella
 Funesta istoria, e di tua madre i mali ?
 Il ver pur troppo ei desse !

ROB. Gran Dio !

BER. Io fui l'amante

Io quello sposo il giuro

ROB. Oh, Ciel, che intendo ?

BER. Saperlo alfin tu dei : quello son io.

ROB. Misero me ! qual mai destin fu il mio !

BER. Io t'ingannai, colpevol sono,

Tuo cuor tentai d.incatenar.

Per unirti alla mia sorte, o mio caro e solo
 ben,

Abusato ho del tuo cuor ti gittai le furie
 in sen.

Or tu sei libero, io sventurato

Da te il mio fato, attendero'

Serve a miei cenni il tuo rivale,

Esso uno spirito gia ne menti,

Solo un tuo detto e piu' non e'

Paghi saran tuoi voti, vanne fugge, tu il puoi
 Fuggi un misero padre.

Ma sappi ancor che pria di mezza notte,

Se compiuto non fia

L'irrevocabbil patto,

Che per l'eternitate ambi congiunga,

Io ti perdo, o mio figlio;

Del dio che me persegue

E questo l'imutabile volere.

Or da te sol dipende la tua sorte,

E la mia, Roberto,

Figlio mio, e sol mio bene.

ROB. Ho risoluto—alfin l'inferno vinca.

No non temer giammai ti lascerò'

Ber. The dread anxieties oppressing
 And troubling my heart,
 Are they not proofs sufficient?
 Didst thou not, this very morning, hear Ram-
 baldo
 Unfold the fatal story, and thy mother's anguish?
 Indeed, his words were truthful.

Rob. Great Heav'n's!

Ber. I was her lover;
 I was her husband: I swear it!

Rob. Oh, Heav'n, what hear I?

Ber. Yes, thou must know it, all,—
 I was her husband.

Rob. Unhappy me! what cruel fate hangs o'er me!

Ber. The truth be own'd—yes, I deceiv'd thee,
 Alas! to win thy heart to me,
 And to my dread fate unite thee,
 Thy hopes I rais'd, and thee deceiv'd.
 Thou'rt now free, thy sorrow o'er—
 Against my fate I'll strive no more,
 And fear not thou a hated rival—
 It was a fiend his likeness wore.
 Say but the word, that fiend shall vanish,
 And all shall be as 'twas before.
 Fly, begone, ere wanes the day,
 And leave a wretched father;
 But, know that, if ere midnight
 The compact between us
 Be not formally sign'd,
 I shall ever lose thee;
 For the dread power that owns me
 Hath ordain'd 'it shall be so.
 E'en both our fates are now depending
 On thee, dear Robert, the alone,
 Dearest Robert, my only joy.

Rob. Pronounc'd is the decree—Hell is the strongest,
 Oh, do not think that I'll abandon thee!

SCENA. III.

*Entra ALICE.**Alice (avendo udito le ultime parole di Roberto)*

Roberto ! ah che ascoltai ?

BER. Che mai qui ti conduce ?

ALICE Un lieto annunzio !

(da se) Ah ! ch'io respira ancora ! Or si
tu puoi*(a Roberto)* Esser salvo, se il vuoi,

E il Cielo ringraziar, che tu protegge :

Di Granata il signor colla sua corte.

Vancar non osa il santo limitare.

ROB. Ben io lo so.

ALICE E la regal donzella,

Dall'amor tuo rapita,

Gia' t'attende all' altar.

BER. Partiam ! fuggir conviene.

*(cercando di condur via Roberto)*ALICE *(a Roberto)*

E tu potresti abbandonarla ? e il santo

Giuramento obliar che a lei ti lega ?

BER. T'affretta o figlio mio.

(facendo nuovi sforzi per allontanarlo)

ROB. Che far degg'io ?

[a Bertramo] A te cede il mio cor.

ALICE Giusto cielo ! e fia ver tanto orrore ?

Ah ! Roberto, la fede.

ROB. T'accheta ;

Un dovere piu' forte mel vieta.

ALICE Dover primo in noi tutti e' l'onor.

Sommo Iddio, che appien comprendi

Quale a lui sovrasta orror,

Tu gli parla, tu lo rendi

Alla fede ed all'onor.

SCENE III.

Enter ALICE.

Alice. (Having overheard the last ejaculation of Robert
Roberto! what have I heard?

Ber. What brought thee to this place?

Alice. Messages most joyful!

(*Aside.*) Ah, scarcely can I breathe!

(*To Robert.*)

Upon success thou mayst now count fully.

And under thanks to Heav'n, who watches o'er
thee :

Granada's mighty prince and num'rous suite
The sacred threshold venture not to pass.

Ber. I know it well.

Alice. And the noble princess

Whom they now would snatch from thee,

At the altar awaits thee.

Ber. Depart! thou must be gone.

Trying to lead Robert away

Alice. (*To Robert.*)

And wouldst thou leave her? wouldst her abandon?

And hast thou forgotten the vow that binds thee
to her?

Ber. My son, let us hasten!

(With renewed efforts to force him away)

Rob. I must decide.

(*To Bertram.*) I submit to your wish.

Alice. Gracious Heav'n! oh, horror most extreme!

Ah, Robert thy oath!

Rob. Be silent. —

A duty more potent claims my life.

Alice. Honour is the first duty of man.

Gracious Lord, in mercy still,

Let thy help his heart sustain;

Fill his breast with true repentance;

Turn his mind to peace again!

- BER. O tormento ! o fier supplizio !
 Figlio mio, mio solo ben,
 Deh ! t'arrendi ; e alfin propizio
 Per me il cor ti parli in sen.
- ROB. Cruda sorte ! destin rio !
 Lacerar mi sento il cor !
 Ah ! che alfin morir degg'io
 Di spavento, e di terror.
- BER. Prendi : legni il terribile scritto
(cavando dal seno una pergamena, ed una stile di ferro)
 Che al tuo giusto dover ti richiama,
- ALICE Ah, Roberto, il giuramento !
(a Roberto che non l'attende)
- ROB. Questo e' dunque il terribile scritto ?
 A te, o padre, già cede il mio core.
- ALICE Ah, Roberto la fedè !
- ROB. T'accheta. Un dovere più forte mel vieta.
- ALICE Dover primo in noi tutti è l'onor.
- BER. Ah ! t'affretta: Roberto, partiam.
- ALICE *(da se)* Oh Ciel m'inspira.
- ROB. *(a Bertramo)* Porgi dunque.
- ALICE Or prendi
(Cava dal seno in quel momento il testamento della madre di Roberto : si getta fra esso e Bertramo e glielo consegna)
 Ah ! sconsigliato, ingrato figlio ! leggi.
- ROB. Ah ! che veggio ? E la man di mia madre
 Giusto cielo !
- BER. —Ah ! qual furor.
- ROB. *(legge tremando)*
 Le mie cure ancor dal cielo
 Volgero' ver te, mio figlio,
 Ma tu fuggi il rio consiglio
 Di colui che mi tradì.

Ber. Torment ! dire suspense to bear !
 My son, my only son, remain ;
 Oh, stay with me ; my wishes hear,
 And turn thee to my arms again,

Rob. Oh, dreadful torment!—past compare !
 How ye rend' my heart in twain !
 Must I, 'mid this dark despair,
 Die in terror, fear, and pain.

Ber. Take, and read, this scroll so direful
(Draws a parchment and stiletto from his bosom.)
 That must urge thee again to thy duty.

Alice. *(To Robert, who does not notice her.)*
 Ah, pray your oath remember.

Rob. Ah, then, this is the terrible compact.
 Yes, to thee, oh, my father, I yield my sal
 heart.

Alice. Ah, dear Robert, thine oath !

Rob. Be silent—I am bound by a power more potent—

Alice. No power's more potent than honour and
 truth.

Ber. Ah, dear Robert, let's haste !

Alice. *(Beside.)* Good Heav'n, aid me !

Rob. *(To Bertram.)* Give it to me.

Alice. 'Tis here.

*(Taking from her bosom the will of his mother, and
 rushing between Robert and Bertram she gives
 it to him.)*

Now, peruse this writing, ungrateful !

Rob. Ah ! what see I ? It is the hand of my mother !
 Gracious Heav'n !

Ber. Oh, fear ! oh, horror !

Rob. *(Reads tremblingly.)*

My affection, e'en from Heav'n,

Will, my son, thy fate watch over ;

Oh, avoid the dev'lish counsels

Of him thy mother who betray'd.

(Robert drops the scroll, which Alice quickly picks up.)

BER. E che ! incerto ancor tu resti ?
 ROB. Fremo, agghiaccio, che risolvo ?
 BER. Pensa or quale in sen mi desti
 Rio tormento, acerbo duol :
 E il tuo cor dubbioso pende,
 A' tuoi piè cader mi vedi.

(s'inginocchia a Roberto)

ALICE Mira il cielo che t'attende.

ROB. Ah, pietà—pietà di me !

ALICE (*Senza guardare nè a Roberto, nè a Bertramo, e leggendo ad alta voce il testamento che ha raccolto*

Le mie cure ancor dal cielo,
 Volgerò ver te, mio figlio,
 Ma tu fuggi il rio consiglio
 Di colui che mi tradi.

ROB. Ah ! pietà, pietà di me !

ALICE ah, quel core incerto sta,

Alice e Bertramo prendono per la mano Roberto, cercando di trarlo ognuno dalla sua parte)

ROB. Ah ! che trema, e agghiaccia il cor.

ALICE Giusto ciel, che mai sarà ?

BER. Ah, di me che mai sarà ?

ALICE } Vieni

BER. }

ALICE L'ora già suona ;
 (*si sentono suonare le ore*)

Oh gioja ! Egli e' già salvo !

Ber. Ah ! son perduto.

(Bertramo sparisce ; Roberto fuori di se cade svenuto ai piedi di Alice, che si sforza di Richiamarlo in vita—Al fragore dei tuoni e della tempesta, succedono dei canti con musica religiosa. Repentinamente la scena si cambia in una campagna suburbana di Palermo, in cui vedesi il

Ber. Dost thou still waver? what means this falt'ring?

Rob. Trembling, I know not what to do.

Ber. Think, my son, what tort'ring anguish

Thou awakest in my bosom :

While thou art still in doubt remaining,

At thy feet I'm humbly kneeling.

(Kneeling to Robert.)

Alice. Heed that voice which comes from Heav'n !

Rob. Have pity—have pity on me !

Alice. *(Without looking at them, reads the will aloud.)*

My affection, e'en from Heav'n,

Will, my son, thy fate watch over ;

Oh, avoid the dev'lish counsels

Of him thy mother who betray'd

Rob. Have pity ; have pity on me !

Alice. Ah, his mind is still in doubt.

(Alice and Bertram take him by the hand, each trying to drag him away.)

Rob. Fearful doubts my heart oppress.

Alice. Gracious Heav'n, what will befall ?

Ber. What awful fate's in store for me ?

Alice. } Oh, come !

Ber. }

Alice. The hour is striking :

(The clock strikes twelve.)

He now, thank Heav'n, is sav'd!

Ber. All, all is lost !

(Bertram sinks ; Robert falls insensible at the feet of Alice, who strives to revive him. —The noise of thunder is heard, succeeded by sacred music — The scene changes to the country near Palermo, where the outside of a Temple is seen, and the following Chorus is heard.)

Cho } Praise and glory be to Heav'n !

Spts. } Thanks to God be ever given !

*vestibolo esterno di un tempio. Intanto si ode
il seguente.)*

CORO } Su cantiam, celesti schiere,
SPTS. } Ripetiam gli usati accenti.
ALICE } Su cantate, eccelse schire,
RAM. } Ripetete i dolci accenti.
CORO } Gloria al Dio dell' alte sfere !
POPOLO } Gloria al Dio, che tutto fe'
Fu Roberto al ciel fedele
Or a lui gia' s'apre il ciel !
INV. } Fu Roberto a noi fedele
SPTS. } Or a lui gia' s'apre il ciel !
TUTTI. Gloria a Dio !
Gloria immortal !

FINE.

Alice. } Praise and glory be to Heav'n
Ram } Thanks to God be ever given !
Cho. of Praise and glory be to Heav'n !
People Thanks to God be ever given ;
For Robert is to Heav'n faithful,
And for him its gates unclose !
Inv. } Robert is to Heav'n faithful.
Spts. } And for him its gates unclose !
All Glory to Heav'n
Glory for ever !

END.